



**ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ**

Distr.
GENERAL

ECE/AC.21/2004/3
EUR/04/5045236/3
19 January 2004

RUSSIAN
Original: ENGLISH

**ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ
ВСЕМИРНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ**
Европейское региональное бюро

**СОВЕЩАНИЕ ВЫСОКОГО УРОВНЯ ПО ТРАНСПОРТУ,
ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЕ И ОХРАНЕ ЗДОРОВЬЯ**
Руководящий комитет ОПТОСОЗ
(Вторая сессия, 29 и 30 марта 2004 года,
пункт 4.A i) повестки дня)

**ИНФОРМАЦИОННО-КООРДИНАЦИОННЫЙ ЦЕНТР ПО ТРАНСПОРТУ,
ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЕ И ОХРАНЕ ЗДОРОВЬЯ**

(Информационно-координационный центр ОПТОСОЗ)¹

Концептуальная структура и условия реализации

Документ подготовлен Европейским региональным бюро ВОЗ и секретариатом ЕЭК ООН
в сотрудничестве с Целевой группой по разработке концепции информационно-
координационного центра ОПТОСОЗ

¹ В настоящем документе выражение "информационно-координационный центр" используется в качестве общего термина, в то время как термин "Информационно-координационный центр" означает Информационно-координационный центр ОПТОСОЗ.

Содержание

	<u>Стр.</u>
I. МАНДАТ И МЕТОДЫ РАБОТЫ	3
A. Мандат.....	3
B. Методы и процедуры работы.....	4
II. СФЕРА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ И ЦЕЛЬ ИНФОРМАЦИОННО- КООРДИНАЦИОННОГО ЦЕНТРА ОПТОСОЗ	4
III. КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ СТРУКТУРА ИНФОРМАЦИОННО- КООРДИНАЦИОННОГО ЦЕНТРА ОПТОСОЗ	6
A. Потребности и предпочтения целевых пользователей.....	7
B. Управление информационным наполнением.....	9
a) <i>Основное информационное наполнение.....</i>	<i>9</i>
b) <i>Структура информации и данных</i>	<i>10</i>
c) <i>Механизмы поиска информации и данных</i>	<i>12</i>
d) <i>Роль и обязанности узлов</i>	<i>13</i>
C. Выбор языков	15
D. Дополнительные сервисы	16
E. Правовые соображения	19
F. Характеристики информационной технологии (ИТ)	20
IV. ОПЕРАЦИОННЫЕ И АДМИНИСТРАТИВНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ	21
V. ПРАКТИЧЕСКАЯ РЕАЛИЗАЦИЯ И НЕОБХОДИМЫЕ РЕСУРСЫ	23
VI. ВЫРАЖЕНИЕ ПРИЗНАТЕЛЬНОСТИ	26
VII. РЕШЕНИЯ ДЛЯ ПРИНЯТИЯ РУКОВОДЯЩИМ КОМИТЕТОМ	26
ПРИЛОЖЕНИЕ 1 ДОКЛАДЫ И СПРАВОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ	28
ПРИЛОЖЕНИЕ 2 ПРИМЕРЫ АРХИТЕКТУРЫ ИНФОРМАЦИОННО- КООРДИНАЦИОННОГО ЦЕНТРА	29

I. МАНДАТ И МЕТОДЫ РАБОТЫ

A. Мандат

1. Настоящий доклад, посвященный концептуальной структуре и условиям реализации на основе веб-технологии Информационно-координационного центра ОПТОСОЗ по транспорту, окружающей среде и охране здоровья, был подготовлен в соответствии с решениями, принятыми Руководящим комитетом ОПТОСОЗ и его Бюро. Он опирается на приоритетные направления деятельности и меры, формирующие стратегическую основу Общеευропейской программы в области транспорта, охраны здоровья и окружающей среды (ОПТОСОЗ), и План действий ОПТОСОЗ, принятый на втором Совещании высокого уровня по транспорту, окружающей среде и охране здоровья (5 июля 2002 года), и согласуется с ними (ECE/AC.21/2002/6 - EUR/02/5040828/6; ECE/AC.21/2002/9 - EUR/02/5040828/9).

2. Руководящий комитет на своей первой сессии (10-11 апреля 2003 года) одобрил проект в целом, его концепцию и поэтапный подход к созданию Информационно-координационного центра по транспорту, окружающей среде и охране здоровья (Информационно-координационного центра ОПТОСОЗ) для оказания содействия интеграции экологических аспектов и аспектов, связанных с охраной здоровья, в транспортную политику (ECE/AC.21/2003/2 - EUR/03/5040828/2), подчеркнул его важное значение для распространения информации о всех мероприятиях, осуществляемых под эгидой ОПТОСОЗ (ECE/AC.21/2003/6 - EUR/03/5040828/6, пункты 12 и 14). Планируется, что Информационно-координационный центр ОПТОСОЗ станет основным компонентом вебпортала ОПТОСОЗ (www.the-per.org) наряду с корпоративным вебсайтом ОПТОСОЗ, на котором будет размещена информация о механизме, программе и мероприятиях ОПТОСОЗ, а также сведения о соответствующей документации и сервисах, предоставляемых Европейским региональным бюро ВОЗ и секретариатом ЕЭК ООН, которые являются руководителями ОПТОСОЗ.

3. Бюро Руководящего комитета на своем первом совещании признало прогресс, достигнутый в подготовке настоящего доклада и разработке концептуальной структуры Информационно-координационного центра и вебсайта ОПТОСОЗ, и рекомендовало разработать демонстрационную версию для проверки предложенной концептуальной структуры Информационно-координационного центра (ECE/AC.21/2004/2 - EUR/03/5045236/4).

В. Методы и процедуры работы

4. На своей первой сессии Руководящий комитет постановил учредить Целевую группу для консультирования по техническим и политическим аспектам на этапе разработки концептуальной структуры Информационно-координационного центра ОПТОСОЗ, которая будет работать в тесном сотрудничестве с Европейским региональным бюро ВОЗ и секретариатом ЕЭК ООН (ECE/AC.21/2003/6 - EUR/03/5040828/6 пункт 13 и приложение 2). С момента своего создания Целевая группа регулярно консультировала секретариат по всем вопросам существа и активно участвовала в осуществляемой работе. Рекомендации, предоставленные Целевой группой² и координационными пунктами ОПТОСОЗ, использовались в качестве основы для настоящего доклада при разработке концептуальной структуры Информационно-координационного центра. Все соответствующие доклады и справочные материалы, использовавшиеся для подготовки настоящего доклада, перечислены в приложении 1 к настоящему докладу. Они имеются в наличии секретариата, а также могут быть просмотрены и загружены на вебсайте ОПТОСОЗ (см. ниже приложение I).

II. СФЕРА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ И ЦЕЛЬ ИНФОРМАЦИОННО-КООРДИНАЦИОННОГО ЦЕНТРА ОПТОСОЗ

5. Концепция "информационно-координационного центра" стала популярной в последние несколько лет благодаря значительному прогрессу, достигнутому в развитии Интернета, а также в областях технологии управления информацией и сетевых вычислений. Информационно-координационный центр можно определить в качестве Интернет-центра, используемого для сбора, классификации и распространения информации, имеющейся у признанных (авторизованных) организаций, являющихся компетентными в вопросах, относящихся к тематике информационно-координационного центра. В качестве такового информационно-координационный центр представляет своим пользователям современные средства поиска для доступа к искомой информации и данным, которые хранятся и обновляются, в значительной степени, и сходными источниками информации. Для обозначения этих исходных источников информации, как правило, используется термин "узлы".

6. В соответствии с мандатом, определенным Руководящим комитетом, главной задачей Информационно-координационного центра ОПТОСОЗ является обеспечение удобного доступа директивным органам местного, национального и регионального

² Подробную информацию см. в документе секретариата № 3, приводимом в приложении 1 к настоящему докладу.

уровней к информации по политическим, юридическим и научным вопросам, включая надлежащую практику, касающуюся интеграции вопросов транспорта, окружающей среды и охраны здоровья. Первоочередное внимание уделяется развитию потенциала и практических навыков в странах Восточной Европы, Кавказа и Центральной Азии (ВЕКЦА)³ и Юго-Восточной Европы⁴. Согласно замыслу, Координационный центр призван стать удобным и ориентированным на пользователей "информационным посредником" (концепция "единого окна"), оснащенным полезными ссылками, механизмами поиска и интерактивными сервисами. Он также должен предоставлять дополнительные (повышенной полезности) сервисы, такие, как, например, ссылки на онлайн-базы данных и статистику, источники финансирования международного уровня и ресурсы для создания потенциала, электронные форумы и/или перечни экспертов.

7. Эффективно управляемый и хорошо структурированный Координационно-информационный центр ОПТОСОЗ способен стать полезным инструментом для эффективного и зримого осуществления ОПТОСОЗ как на национальном, так и международном уровнях и мощным средством пропаганды целей и идей ОПТОСОЗ. Он также мог бы выполнять функции справочной базы и основной платформы для обмена мнениями и надлежащей практикой в том, что касается деятельности по осуществлению, проводимой всеми участниками и органами в рамках ОПТОСОЗ.

8. Информационно-координационный центр способен занять весьма значительную нишу на рынке по сравнению с существующими Интернет-порталами:

- i) Хотя уже существуют многочисленные вебсайты, содержащие огромный объем информации, данных, результатов исследований и мнений по вопросам транспорта, окружающей среды и охраны здоровья, Информационно-координационный центр способен обеспечить кросс-секторальный подход за счет пропаганды и распространения специализированной информации и данных о взаимосвязях и взаимозависимости между этими тремя секторами.

³ К группе стран "ВЕКЦА" относятся Азербайджан, Армения, Беларусь, Грузия, Казахстан, Кыргызстан, Республика Молдова, Российская Федерация, Таджикистан, Туркменистан, Узбекистан и Украина.

⁴ К группе стран Юго-Восточной Европы относятся Албания, Болгария, Босния и Герцеговина, бывшая югославская Республика Македония, Румыния, Сербия и Черногория и Хорватия.

- ii) Информационно-координационный центр будет иметь общеевропейский охват и благодаря своей географической направленности на регионы ВЕКЦА и Юго-Восточной Европы и доступности русскоговорящим пользователям может также предоставлять информацию и консультационные услуги пользователям за пределами Западной Европы. Он может также содействовать обмену экспертными знаниями в общеевропейском масштабе, в частности благодаря распространению результатов исследований и надлежащей практики среди стран ВЕКЦА и Юго-Восточной Европы, а также знаний и опыта имеющихся у этих стран.
- iii) В то время как типичный вебсайт обеспечивает поиск по всему Интернету, что во многих случаях требует от пользователя значительных усилий по сортировке и нахождению искомой информации, механизм Информационно-координационного центра предоставляет возможность направления структурированных запросов и поиска по сайтам, являющимся его членами (узлам). Благодаря этому он выполняет роль целенаправленного современного инструмента, необходимого в современных условиях для решения сложных и кросс-секторальных вопросов с использованием децентрализованного подхода и обеспечивающего доступ к материалам широкого набора национальных, региональных и международных источников и продуманным механизмам поиска.

III. КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ СТРУКТУРА ИНФОРМАЦИОННО-КООРДИНАЦИОННОГО ЦЕНТРА ОПТОСОЗ

9. Деятельность по разработке концептуальной структуры Информационно-координационного центра ОПТОСОЗ, охватывающей политические, технические и юридические вопросы, проводилась под руководством Целевой группы, созданной Руководящим комитетом⁵. Исходя из результатов углубленного анализа потребностей и предпочтений целевых пользователей важнейшей задачей на этапе планирования являлось определение характеристик информационного наполнения и управления информацией, включая базовый контент Информационно-координационного центра, структуры информации и данных, возможных механизмов поиска и роли и обязанностей узлов. Другие аспекты, касающиеся разработки и создания Информационно-координационного центра, включают в себя вопросы языковой политики, дополнительные (повышенной полезности) сервисы, которые могли бы предоставляться Информационно-

⁵ Подробную информацию см. в документе секретариата № 1, приводимом в приложении 1 к настоящему докладу.

координационным центром, применимые правовые соображения и аспекты информационной технологии (ИТ).

10. Кроме того, в соответствии с предложением, представленным Бюро Руководящему комитету была подготовлена демонстрационная версия для наглядного представления и тестирования предлагаемой концептуальной структуры Информационно-координационного центра, призванная также служить инструментом распространения и пропаганды. Поскольку темы, отбираемые для демонстрационной версии, должны были быть актуальными для всех государств-членов и быть связаны с основными предстоящими региональными мероприятиями, основной темой демонстрационной версии будет являться тема городских районов с уделением особого внимания а) велосипедному и пешеходному движению, б) аспектам безопасности, особенно применительно к детям и с) заторам дорожного движения. Данная демонстрационная версия будет представлена на сессии Руководящего комитета.

А. Потребности и предпочтения целевых пользователей

11. Секретариат провел анкетное обследование потребностей и предпочтений целевых пользователей относительно информационного наполнения Информационно-координационного центра для обеспечения того, чтобы информация и сервисы, предоставляемые Информационно-координационным центром, отвечали потребностям и ожиданиям его целевой аудитории, особенно с точки зрения приоритетных направлений деятельности и общеевропейского характера ОПТОСОЗ⁶. В число респондентов были включены главным образом координационные пункты ОПТОСОЗ, а также эксперты и заинтересованные партнеры в области комплексной проблематики транспорта, окружающей среды и охраны здоровья. В результатах обследования были сбалансированным образом представлены сектора транспорта, окружающей среды и охраны здоровья, а также различные группы респондентов и регионы.

12. На основе результатов обследования был сделан вывод о том, что на первой стадии проекта первоочередное внимание из числа всех группы целевых пользователей Информационно-координационного центра должно уделяться национальным правительственным органам. На следующем этапе должна быть проведена постепенная интеграция вопросов, представляющих интерес для неправительственных организаций и научных кругов. Межправительственные организации и секретариаты соответствующих инициатив могут стать дополнительными целевыми группами на более поздней стадии

⁶ Подробную информацию см. в документе секретариата № 2, приводимом в приложении 1 к настоящему докладу.

проекта. Тем не менее они должны рассматриваться в качестве основных источников информации с самого начала.

13. Выводы, сделанные на основе результатов обследования потребностей и предпочтений целевых пользователей, можно кратко изложить следующим образом:

- основной целью должно являться предоставление четко сфокусированной и обработанной надлежащим образом информации и дополнительных сервисов без перегрузки проекта;
- базовое наполнение должен состоять из а) информации о соответствующих процессах международной политики и ходе их осуществления, б) практических примеров корректирующих мер, исследований положительного опыта применения в идеале содержащих оценку эффективности, с) ключевых международных технических и научных документов и докладов и d) новостей и результатов других проектов ОПТОСОЗ;
- дополнительные элементы должны включать в себя: а) обновляемое расписание соответствующих мероприятий и совещаний; б) доступ к соответствующему законодательству и нормам, с) справочники ключевых партнеров, d) инструкции и формуляры для поставщиков информации и e) механизмы обратной связи и перечни почтовой рассылки;
- дополнительные сервисы должны включать в себя а) доступ к соответствующим базам данных, статистике, соответствующим инструментам и программному обеспечению и б) оказание помощи в выявлении источников финансирования на международном уровне и ресурсов в области профессиональной подготовки;
- необходимо разработать механизмы обеспечения качества, включая а) критерии качества и процедуры отбора для включения информации и документов сферу деятельности Информационно-координационного центра и б) регулярную оценку использования информационного наполнителя и уровня удовлетворенности пользователей;
- использование Информационно-координационного центра должно быть бесплатным.

В. Управление информационным наполнением

а) Основное информационное наполнение

14. Основной контент Информационно-координационного центра должен охватывать приоритетные области ОПТОСОЗ, касающиеся интеграции в транспортную политику аспектов охраны окружающей среды и здоровья, регулирования спроса и перераспределения перевозок между разными видами транспорта и вопросы городского транспорта (см. также ниже раздел b)). Одно из преимуществ Информационно-координационного центра заключается в том, что предоставляемая информация и данные не обязательно должны собираться, анализироваться и размещаться только владельцами сайта, поскольку механизм Информационно-координационного центра содержит и обеспечивает ссылки на другие сайты (узлы), отвечающие за свое содержание. Исходя из этого, Информационно-координационный центр также должен предлагать механизмы, позволяющие пользователям вести поиск и сортировку информации, находящейся на вебсайтах узлов, а не предоставлять исключительно свою информацию. Он также должен обеспечивать пользователям доступ к не размещенным в Интернете документам путем сканирования таких документов и размещения их на вебсайте Информационно-координационного центра. В целом контент Информационно-координационного центра и объем предоставляемой информации могут определяться и разрабатываться гибким образом с учетом потребностей и ожиданий его целевой аудитории.

15. Поскольку три целевых группы пользователей, выделявшиеся в ходе обследования целевых пользователей, могут иметь различные потребности и предпочтения, на основе результатов обследования был сделан вывод о том, что приоритетное внимание следует уделять в первую очередь контенту, касающемуся интеграции аспектов транспорта, охраны окружающей среды и здоровья и который является в равной степени важным для всех этих групп, а именно а) ключевым документам о международных политических процессах и их осуществлении, б) тематическим исследованиям и практическим примерам осуществления, включая надлежащую практику и с) ключевым международным техническим и научным документам. Также должны представляться ключевые сведения о синергизме между транспортом, окружающей средой и охраной здоровья, выдержки или отреферированные резюме научных докладов и ключевых национальных документов, а также соответствующие международные, национальные и региональные правовые нормы и стандарты. Приоритет должен отдаваться уже существующей информации и инструментам. Кроме того, в максимально возможной степени должна учитываться работа, уже проводимая другими учреждениями и организациями.

16. На основе результатов проведенного среди координационных пунктов ОПТОСОЗ обследования секретариат провел предварительный анализ наличия информации и данных и выявил ряд ведущих национальных и международных узлов, на которые может делать ссылки Информационно-координационный центр⁷. Основное внимание в рамках этого обследования было уделено темам, связанным с демонстрационной версией Информационно-координационного центра, а именно: (а) велосипедному и пешеходному движению, (б) аспектам безопасности с уделением особого внимания детям и (с) заторам дорожного транспорта. Приоритетное внимание уделялось каталогизации информации и данных о национальных, региональных и международных политических процессах, их осуществлении, тематическим исследованиям и практическим примерам осуществления, включая надлежащую практику, а также соответствующим исследованиям и методам, касающимся оценки влияния транспорта на окружающую среду и здоровье людей.

б) Структура информации и данных

17. Очевидно, что вебсайт Информационно-координационного центра должен иметь удобные для пользователя компоновки и архитектуру с целью обеспечения удобного доступа, навигации, загрузки информации и документов, в особенности представителями директивных органов, которые не обязательно могут быть знакомы с процедурами поиска и механизмами сортировки данных. За использование такого "интуитивного" подхода также высказалось Бюро, которое подчеркнуло важность наличия гибкой архитектуры Информационно-координационного центра, позволяющей пользователям переходить от общих к более конкретным темам и иметь многочисленные возможности ввода критериев для поиска по сайту. Бюро также подчеркнуло важность разработки такого механизма поиска, который позволил бы обеспечить оптимальное удовлетворение требований полноты и конкретности запросов (см. ниже раздел (с)).

18. Исследование, проведенное секретариатом, позволило дополнительно уточнить определения, компоновку и иерархическую структуру основных тем в области транспорта, окружающей среды и охраны здоровья, обеспечивающих интуитивную и доступную навигацию и поиск информации с уделением особого внимания вопросам их

⁷ Подробную информацию см. в документе секретариата № 8, приводимом в приложении 1 к настоящему документу.

использования директивными органами и правительственными ведомствами⁸. Выполняя функцию основы для механизмов структурированного поиска, архитектура Информационно-координационного центра также будет выполнять образовательную роль за счет включения текстов, поясняющих терминологию и основные вопросы, выделяемые в рамках политики ОПТОСОЗ и определенные в Плане работы ОПТОСОЗ.

19. Для удовлетворения требований целевых пользователей, касающихся удобства доступа к информации в области транспорта, окружающей среды и охраны здоровья, а также ее сортировки, информация и данные Информационно-координационного центра могут быть сгруппированы по двум тематическим категориям, отраженным на главной (горизонтальной) навигационной панели вебсайта Информационно-координационного центра. Для обеспечения оптимальной интуитивной навигации система организации информации должна иметь иерархическую структуру с максимальной глубиной в три уровня. В приложении 2 к настоящему докладу приводится пример возможного способа организации архитектуры Информационно-координационного центра в Интернете.

20. Предварительная содержательная архитектура Информационно-координационного центра, разработанная секретариатом, является не только основой демонстрационной версии, но также служит иллюстрацией того, каким образом архитектура Информационно-координационного центра может быть структурирована в конечном итоге. При разработке архитектуры должны учитываться три основополагающие цели, а именно - необходимость интеграции приоритетных областей ОПТОСОЗ, необходимость обеспечения согласованной систематической структуры информации и необходимость сохранения доступности за счет избежания использования чрезмерно большого числа узко специализированных терминов. Согласно предлагаемой архитектуре, заголовки первого уровня будут отражать приоритетные области и мероприятия ОПТОСОЗ, а именно:

- a) интеграция аспектов транспорта, окружающей среды (ОСОЗ) и охраны здоровья,
- b) городской транспорт, c) регулирование спора и d) кросс-секторальные вопросы (такие, как особенно экологически чувствительные районы и особые потребности стран ВЕКЦА и Юго-Восточной Европы). Эти заголовки первого уровня отражают четыре приоритетные области ОПТОСОЗ, согласованные на Втором совещании высокого уровня по транспорту, окружающей среде и охране здоровья, однако специализированная терминология способна стать одним из первоначальных препятствий для неспециалистов или пользователей, не знакомых с программой работы ОПТОСОЗ. Эта проблема может быть решена путем пояснения на первой дисплейной странице сайта Информационно-координационного центра некоторых вопросов или тем, относящихся к заголовкам

⁸ Подробную информацию см. в документе секретариата № 5, приведенном в приложении 1 к настоящему докладу.

первого, второго и третьего уровня архитектуры Информационно-координационного центра⁹.

21. Заголовки второго уровня должны позволить пользователям получить доступ к конкретным областям деятельности и могут в значительной степени опираться на вопросы, перечисленные в Плане работы ОПТОСОЗ. Таким образом подкатегории заголовка первого уровня "Городской транспорт" могли бы включать в себя, например, соответствующие виды передвижения ("пешеходное и велосипедное движение", "общественный транспорт", "частные автомобили", "безопасность городского движения"), проблемы ("загрязнение и шум", "ландшафт и природа", "гиподинамия"), а также основополагающий вопрос "городского планирования". Заголовки третьего уровня могли бы отражать узко специализированные вопросы, конкретные меры или виды воздействия, которые необходимо учитывать в рамках приоритетных областей ОПТОСОЗ.

с) Механизмы поиска информации и данных

22. Исходя из определения архитектуры Информационно-координационного центра необходимо обеспечить мощный, современный и удобный для пользователей механизм поиска, который позволит пользователям осуществлять поиск по всей совокупности информации и данных по аспектам транспорта, окружающей среды и охраны здоровья, хранящейся в базе данных Информационно-координационного центра. С этой целью Информационно-координационный центр будет индексировать документы и вебсайты для обеспечения поиска на основе двух различных методов, а именно: а) поиска по ключевым словам (индексам), и б) поиска по каталогам (директориям).

23. Индексный метод (Метод а)) будет полностью автоматизированным, поскольку администратор контента ИТ должен только включать в систему вебсайты, которые должны храниться в индексе. Затем механизм поиска будет автоматически загружать контент индексированных сайтов (страницы HTML, Pdf, DOC, изображения и т.д.), обновлять каждую из уже хранящихся страниц через определенные интервалы времени и исключать страницы, более не присутствующие на вебсайтах узлов. Таким образом, узлы должны будут обновлять только свои собственные вебсайты без необходимости постоянной загрузки информации и данных в Информационно-координационный центр. Этот первый метод позволит пользователям осуществлять поиск по ключевым словам в рамках совокупности предварительно отобранных вебсайтов с ранжированием результатов поиска по релевантности. Механизм поиска может также специфицировать

⁹ Иллюстрацию см. на дисплейной странице диаграмме I, приводимой в приложении 2 к настоящему докладу.

категории, к которым относится тот или иной документ. Хотя это потребует значительных первоначальных инвестиций с точки зрения оборудования, первый метод поиска предполагает минимальное вмешательство со стороны человека и, следовательно, минимальные операционные издержки и обеспечивает быстрый, всеобъемлющий и обновленный механизм поиска по документам. Поиск по ключевым словам также, возможно, является более привычным методом для большинства сегодняшних пользователей Сети. С другой стороны, он требует, чтобы все входящие в охват поиска документы были размещены в Интернете, что в свою очередь предполагает, что все соответствующие документы, отсутствующие на том или ином вебсайте, должны загружаться в доступную из Сети базу данных секретариатом Информационно-координационного центра.

24. Метод каталогизации (Метод b)) не является автоматизированным, поскольку классификация вебсайтов и документов осуществляется (вручную) администратором информационного наполнения ИТ. В данном случае должны предоставляться краткое описание сайта или документа, его название и категория или категории, к которым он должен относиться. Таким образом, метод каталогизации требует значительных людских ресурсов для классификации вебсайтов и документов, хотя и является менее требовательным с точки зрения оборудования. Данный метод поиска позволяет пользователям просматривать тематические древовидные схемы для отыскания необходимой информации и данных.

25. С точки зрения пользователей Информационно-координационного центра эти два метода поиска являются взаимодополняющими. Хотя поиск по ключевым словам может обеспечивать более быстрое нахождение информации по конкретной теме, метод поиска по каталогам является исключительно полезным с точки зрения оказания помощи пользователям в понимании того, каким образом соотносятся между собой темы конкретной области, а также в нахождении необходимых ключевых слов. Данный метод поиска также предоставляет пользователям возможность ограничить поиск одной конкретной тематической категорией. Благодаря этим двум вариантам поиска Информационно-координационный центр обеспечит всеобъемлющий и упрощенный подход к поиску информации и данных, касающихся интеграции аспектов транспорта, охраны здоровья и окружающей среды.

d) Роль и обязанности узлов

26. Помимо определения основного содержания Информационно-координационного центра, структуры информации и данных и необходимых механизмов поиска важно также установить всеобъемлющим образом на международном и национальном уровнях

соответствующие узлы, их обязанности и определить информацию, которую они могли бы предоставить Информационно-координационному центру.

27. В отличие от других концепций информационно-координационных центров ОПТОСОЗ не предусматривает правовых и институциональных рамок для деятельности Информационно-координационного центра и его узлов¹⁰. Вследствие этого отсутствуют и вряд ли будут установлены единые требования в отношении информационного наполнения и структуры информации для всех участвующих узлов. Секретариат Информационно-координационного центра будет отвечать за ведение и обновление Информационно-координационного центра как в ручном, так и электронном режимах и за получение информации. Это позволит избежать создания новых узлов и свести к минимуму нагрузку на существующие узлы.

28. Хотя узлы будут неизменно нести ответственность за качество предоставляемой ими информации, в рамках соглашений о сотрудничестве может быть определен, в случае необходимости и по согласованию со всеми поставщиками информации, набор единых критериев качества с целью обеспечения того, чтобы информация и данные, предоставляемые Информационно-координационным центром, являлись релевантными и обновленными. Такие критерии качества могли бы быть облечены в форму кодекса поведения или аналогичного документа.

29. Был выявлен целый ряд международных партнеров, способных стать важными источниками информации, таких, как Европейское агентство по окружающей среде (ЕАОС), Программа Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП), Европейская конференция министров транспорта (ЕКМТ), Региональный экологический центр для Центральной и Восточной Европы (РЭЦ), а также международные финансовые учреждения. Кроме того, Европейское региональное бюро ВОЗ и ЕЭК ООН также будут являться двумя важными поставщиками информации для Информационно-координационного центра. К числу потенциальных узлов национального уровня могут быть отнесены правительственные ведомства или местные органы власти, неправительственные организации, исследовательские центры и университеты. Исходный перечень узлов международного и национального уровней был определен с помощью вышеупомянутого обследования поставщиков информации¹¹.

¹⁰ Подробную информацию см. в документе секретариата № 9, приводимом в приложении 1 к настоящему документу.

¹¹ Подробную информацию см. в документе секретариата № 8, приводимом в приложении 1 к настоящему документу.

С. Выбор языков

30. С самого начала подчеркивалось, что наличие в Информационно-координационном центре ОПТОСОЗ ключевых документов на русском языке имеет чрезвычайно важное значение для поддержания уровня интереса к нему со стороны русскоговорящих директивных органов национального и местного уровней. С учетом ориентации Информационно-координационного центра на потребности стран ВЕКЦА и Юго-Восточной Европы первостепенную важность, как представляется, приобретает обеспечение того, чтобы информация, представляющая особый интерес для этих стран, также имела в наличии на русском языке. Это обеспечит доступ к информации и данным об интеграции аспектов транспорта, окружающей среды и охраны здоровья для директивных органов в большинстве стран ВЕКЦА, Юго-Восточной Европы, также на местном уровне, что повысит шансы кросс-секторального влияния. Помимо русского языка было бы весьма полезно обеспечить наличие некоторых информационных объектов Информационно-координационного центра на французском языке.

31. Необходимо рассмотреть различные возможности перевода¹². С одной стороны, перевод шаблонов основных страниц Информационно-координационного центра ОПТОСОЗ, которые не требуют частого обновления, может быть осуществлен с использованием регулярных ресурсов ЕЭК ООН и Европейского регионального бюро ВОЗ. В настоящее время секретариат ЕЭК ООН уже ведет вебсайт ОПТОСОЗ одновременно на английском и русском языках.

32. Перевод информации, имеющейся в наличии в Информационно-координационном центре, с другой стороны, будет являться исключительно ресурсоемким процессом. По этой причине на первой стадии необходимо составить перечень документов, представляющих особую важность с точки зрения осуществления ОПТОСОЗ и заслуживающих перевода. В случае наличия должны использоваться существующие переводы таких ключевых документов. Что касается документов, которые еще не были переведены, то для их перевода должны использоваться услуги внешних организаций, в частности координационных пунктов ОПТОСОЗ и узлов в русскоговорящих странах. Обследование целевых пользователей свидетельствует о готовности респондентов оказать помощь в переводе, например путем перекрестной проверки переводов или предоставления переводов текстов, докладов, выдержек или резюме. Чтобы не переводить документы полностью, Информационно-координационный центр мог бы предлагать переводы выдержек и резюме документов. Помимо перевода документов,

¹² Подробную информацию см. в документе секретариата № 6, приводимом в приложении 1 к настоящему документу.

имеющихся в наличии на английском языке, перевод русскоязычных документов на английский язык мог бы также содействовать распространению ноу-хау и надлежащей практики стран ВЕКЦА и Юго-Восточной Европы, а также более широкому пониманию специфических национальных вопросов. Услуги внешнего перевода могли бы дополняться внутренним переводом в зависимости от имеющихся ресурсов.

33. Традиционный (осуществляемый человеком) перевод может быть дополнен сервисами автоматизированного перевода. Для этого можно было бы интегрировать сервисную программу перевода в механизм поиска Информационно-координационного центра, с тем чтобы любой документ, предоставляемый механизмом поиска, автоматически сопровождался переводом на требуемый язык. Это средство, хотя, возможно и не обладающее достаточным качеством для обеспечения точного перевода, может быть весьма полезным с точки зрения получения общего представления о том или ином документе, особенно когда речь идет о технических вопросах.

D. Дополнительные сервисы

34. План работы ОПТОСОЗ уже предусматривал, что в дополнение к функциям информационного посредника Информационно-координационный центр также мог бы предоставлять дополнительные сервисы, касающиеся интеграции экологических и связанных с охраной здоровья аспектов в транспортную политику, которые позволяли бы получать новую информацию или же обеспечивать взаимодействие между различными партнерами. Согласно результатам обследования потребностей и предпочтений целевых пользователей, такие сервисы рассматриваются в качестве особенно высокоприоритетных странами ВЕКЦА и Юго-Восточной Европы. Помимо содействия удовлетворению потребностей этих стран дополнительные сервисы могли бы также способствовать повышению значимости самого механизма Информационно-координационного центра за счет расширения его пропаганды среди потенциальных пользователей. Набор потенциальных дополнительных сервисов, которые мог бы предоставлять Информационно-координационный центр, а также соответствующие потребности в ресурсах были проанализированы секретариатом¹³. Такие сервисы могли бы предоставляться с помощью набора инструментов, расположенного на левой (вертикальной) навигационной панели Информационно-координационного центра. Левая навигационная панель могла бы также позволять пользователям осуществлять альтернативный вход в Информационно-координационный центр, например для поиска документов конкретного типа (политика, законодательство, надлежащая практика и т.д.),

¹³ Подробную информацию см. в документе секретариата № 6, приводимом в приложении 1 к настоящему докладу.

связанных с конкретной темой, касающейся интеграции аспектов транспорта, охраны здоровья и окружающей среды¹⁴.

35. В то же время реализация дополнительных услуг в рамках Информационно-координационного центра может потребовать значительных ресурсов. Бюро рекомендовало использовать поэтапный и осторожный подход. В связи с этим важно не перегружать на исходной стадии проект за счет одновременного внедрения большого количества сервисов, а стремиться к нахождению баланса между требованиями привлекательности для пользователей, управляемости и наличия ресурсов. Поэтапный подход к внедрению дополнительных сервисов может содействовать удовлетворению новых потребностей пользователей при одновременном обеспечении того, что предлагаемые услуги отвечают основным ожиданиям и потребностям пользователей. Кроме того, обследование потребностей и предпочтений целевых пользователей выявило готовность респондентов оказывать поддержку внедрению таких дополнительных сервисов с помощью различных средств. На первоначальном этапе приоритет мог бы быть отдан развитию следующих сервисов:

- i) Базы данных и статистика: Данный сервис может предоставлять ссылки на онлайн-базы данных и статистику, касающиеся аспектов интеграции вопросов транспорта, окружающей среды и охраны здоровья, а также соответствующие инструменты (такие, как показатели, инструменты для оценки воздействия, программное обеспечение и т.д.). В ходе обследования целевых пользователей примерно две трети респондентов присвоили данному сервису высокоприоритетный статус, причем особый интерес к нему проявили респонденты из стран Центральной и Восточной Европы, а также Украины и Республики Молдовы (называемые "странами СЦВЕ/СНГ"). Доступ к ссылкам на онлайн-базы данных и статистику будет предоставляться с помощью соответствующего механизма поиска, что потребует идентификации и включения ссылок в базу данных.
- ii) Источники финансирования: еще один сервис может предоставлять ссылки на источники финансирования международного уровня с уделением особого внимания потребностям стран ВЕКЦА и Юго-Восточной Европы. Этот сервис был положительно оценен большинством респондентов в ходе обследования целевых пользователей, причем значительный интерес к нему проявили страны СЦВЕ/СНГ. Он также может быть реализован в рамках механизма поиска.

¹⁴ В качестве иллюстрации см. дисплейную страницу II, приводимую в приложении 2 к настоящему докладу.

- iii) Создание потенциала и профессиональная подготовка: Данный сервис может быть полезным с точки зрения предоставления информации о ресурсах в области создания потенциала и профессиональной подготовки, включая соответствующие инструменты. Согласно результатам обследования целевых пользователей, примерно половина респондентов отметили инструменты в области создания потенциала и профессиональной подготовки в качестве весьма важного дополнительного сервиса, причем значительный интерес к нему проявили страны СЦВЕ/СНГ. Включение соответствующих ссылок в Информационно-координационный центр будет производиться с помощью процедуры, аналогичной вышеописанной.
- iv) Электронный информационный бюллетень: Электронный информационный бюллетень может содействовать пропаганде ОПТОСОЗ и ее Информационно-координационного центра благодаря распространению среди зарегистрированных пользователей текущих новостей об основных событиях, обзорах и оценках хода осуществления ОПТОСОЗ, результатах других проектов ТОСОЗ, а также содержать статьи, посвященные темам, представляющим интерес для ОПТОСОЗ. Эти материалы должны одновременно готовиться на английском и русском языках с, желательно, последующим переводом на французский язык. Респонденты, принявшие участие в обследовании целевых пользователей, сообщили о своей готовности представить статьи и назначить лиц, ответственных за предоставление статей для такого информационного бюллетеня.

36. Полезность предлагаемых дополнительных сервисов должна оцениваться на основе регулярной обратной связи и статистики в обращении к ним пользователей. Эти сервисы могли бы постепенно дополняться другими типами сервисов в зависимости от наличия ресурсов, такими, как предоставление аналитических услуг, многоязычный технический глоссарий, сетевые возможности и консультационные услуги.

37. Информационно-координационный центр должен предоставлять такие дополнительные средства, которые будут доступны с любой страницы вебсайта и управляться обособленно от информационного контента. К числу таких средств могут относиться:

- i) электронно обновляемое расписание мероприятий и событий в области транспорта, окружающей среды и охраны здоровья. Это средство призвано позволить администратору публиковать информацию о любом типе событий с помощью настольных приложений.

- ii) "базы контактных данных", позволяющие пользователям производить поиск ключевых заинтересованных сторон или экспертов в специфицированной области. Такие базы могут быть увязаны с основным механизмом поиска Информационно-координационного центра.
- iii) механизмы обратной связи для пользователей и сервисы почтовой рассылки. Механизмы обратной связи будут содействовать динамичному совершенствованию и непрерывной адаптации Информационно-координационного центра с учетом потребностей пользователей. Сервисы почтовой рассылки будут полезными средствами оказания помощи секретариату в распространении информации и новостей о Информационно-координационном центре, а также налаживания связей между субъектами сообщества ОПТОСОЗ.

Е. Правовые соображения

38. При разработке и создании Информационно-координационного центра ОПТОСОЗ необходимо учитывать целый ряд правовых соображений, касающихся, в частности, политики доступа к базам данных и ссылкам, сбора, анализа и распространения информации участвующих узлов, а также применимой политики в области авторских прав и ограничения ответственности. Эти соображения были проанализированы секретариатом с учетом ранней стадии разработки проекта и возможности его эволюции¹⁵.

39. Основные соображения, связанные с интеллектуальной собственностью, в случае Информационно-координационного центра касаются вопросов авторских прав и торговых знаков, которые могут, например, оказать влияние на структуру Информационно-координационного центра с точки зрения типа ссылок, которые может содержать сайт (гиперссылки, глубокие ссылки, графические ссылки и/или фреймы). Информационно-координационный центр должен использовать защищенные авторским правом материалы только с предварительного письменного разрешения правообладателя и должен обеспечивать означивание авторов любых защищенных авторским правом материалов. Использование защищенной авторским правом информации должно осуществляться на основе соглашения об условиях, например соглашения об интерактивной лицензии.

¹⁵ Подробную информацию см. в документе секретариата № 4, приводимом в приложении 1 к настоящему докладу.

40. Информационно-координационный центр должен соблюдать правила, определенные в Руководящих принципах Организации Объединенных Наций в области публикаций, касающиеся Интернет-сайтов или вебсайтов ООН, которые применимы к вебсайту ОПТОСОЗ и Информационно-координационному центру в качестве совместных проектов региональной комиссии ООН (ЕЭК ООН) и специализированного учреждения ООН (Европейского регионального бюро ВОЗ) в дополнение к соответствующим внутренним нормам, применимым в Европейском региональном бюро ВОЗ и ЕЭК ООН. Руководящие принципы ООН регулируют такие аспекты, как создание ссылок на внешние вебсайты, хостинг совместного с другими организациями вебсайта, использование официальных и неофициальных материалов ООН на вебсайте, использование эмблемы ООН, надлежащее означивание и признание авторских прав на используемый материал, требуемые разрешения для размещения защищенного авторским правом материала, оговорки об ограничении ответственности за материалы, не относящиеся к ООН, и электронные информационные бюллетени.

41. Технологические и правовые защитные меры также должны учитываться при разработке вебсайта Информационно-координационного центра. Оговорки об ограничении ответственности на сайте должны четко пояснять, что ссылки на внешние вебсайты не должны рассматриваться в качестве одобрения деятельности или политики этих вебсайтов со стороны Европейского регионального бюро ВОЗ или ЕЭК ООН. Оговорки об ограничении ответственности могут также применяться в отношении пользования услугами Информационно-координационного центра в целом, например за счет принятия пользователями установленных условий до входа на вебсайт с помощью интерактивной лицензии. Кроме того, может потребоваться заключение соглашений о ссылках с соответствующими сайтами.

F. Характеристики информационной технологии (ИТ)

42. Секретариат подготовил доклад о возможных альтернативных вариантах, касающихся компоновки, контента и структуры информации и данных и дополнительных сервисов, которые будут предоставляться Информационно-координационным центром ОПТОСОЗ с точки зрения ИТ¹⁶. Настоящий доклад также содержит анализ вопросов разработки и установки современных электронных механизмов и процедур поиска данных и информации, который призван стать основой для закупки, установки и эксплуатации оборудования ИТ для Информационно-координационного центра.

¹⁶ Подробную информацию см. в документе секретариата № 7, приводимом в приложении 1 к настоящему докладу.

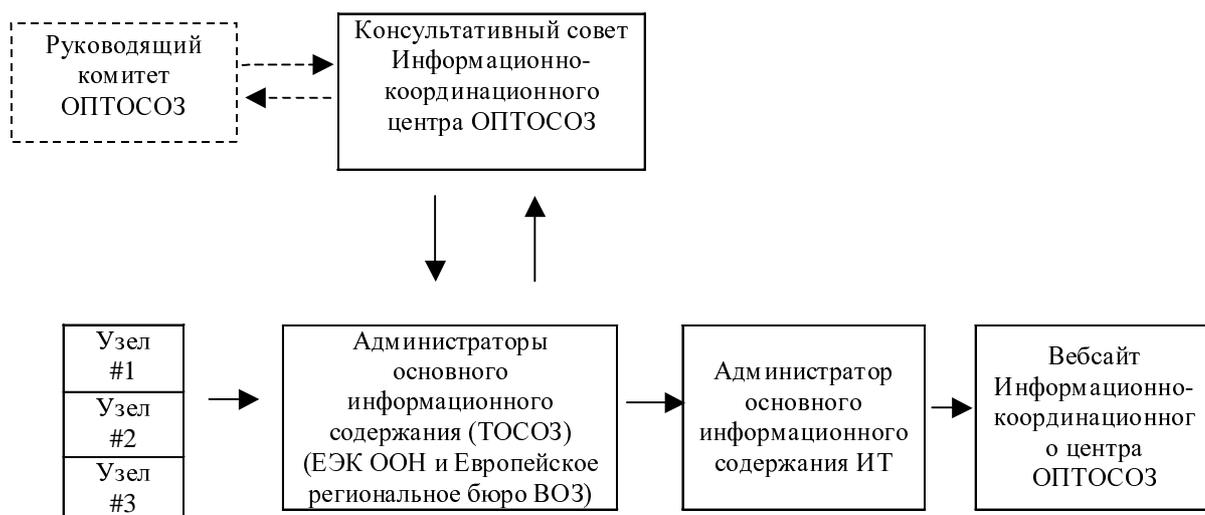
IV. ОПЕРАЦИОННЫЕ И АДМИНИСТРАТИВНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ

43. Под общим руководством Руководящего комитета, который будет осуществлять широкий надзор за функциями и ролью Информационно-координационного центра ОПТ ОСОЗ, а также за содержанием и структурой предоставляемых информации и данных, Европейскому региональному бюро ВОЗ и секретариату ЕЭК ООН необходимо будет согласовать все необходимые институциональные и административные условия совместной эксплуатации Информационно-координационного центра. Соглашение о сотрудничестве между ЕЭК ООН и Европейским региональным бюро ВОЗ должно обеспечить четкое определение и распределение задач и обязанностей по эксплуатации вебсайта Информационно-координационного центра. На первоначальном этапе Информационно-координационный центр ОПТОСОЗ и корпоративный сайт программы ОПТОСОЗ, которые послужат основой для вебпортала ОПТОСОЗ, будут размещены на сервере ЕЭК ООН и Отделения Организации Объединенных Наций в Женеве (ЮНОГ). Как это предусмотрено, к нему будет предоставляться доступ Европейскому региональному бюро ВОЗ и секретариату ЕЭК ООН для загрузки данных и управления ими.

44. Целевая группа, учрежденная Руководящим комитетом, сыграла весьма полезную роль на этапе разработки концепции Информационно-координационного центра, поскольку она позволила секретариату проводить консультации с экспертами из государств-членов. Предлагается считать мандат Целевой группы выполненным и рекомендовать Руководящему комитету учредить "Консультативный совет Информационно-координационного центра ОПТОСОЗ по транспорту, охране здоровья и окружающей среде" на период создания и экспериментального функционирования Информационно-координационного центра. Одним из главных аспектов консультационной роли данного совета должна стать разработка критериев качества и механизма отбора контента и ссылок для включения в Информационно-координационный центр, а также определение механизмов сотрудничества с национальными узлами. Для этой цели секретариат подготовил круг ведения (КВ) Консультативного совета Информационно-координационного центра ОПТОСОЗ, который приводится в добавлении 1 к настоящему докладу (ECE/AC.21/2004/3/Add.1–EUR/04/5045236/3/Add.1).

45. Ведение и обновление Информационно-координационного центра ОПТОСОЗ требует четкого распределения обязанностей по отбору и проверке соответствующей информации, с одной стороны, и загрузке информации на сайт, с другой стороны. Для этой цели необходимо создать группу специалистов в области транспорта, окружающей среды и охраны здоровья, которая будет отвечать за выявление и анализ качества

информационного наполнения (администраторы основного информационного содержания) под общим руководством Консультативного совета Информационно-координационного центра. После того, как информация будет выявлена, обработана и отобрана, она будет передаваться администратору информационного содержания ИТ, отвечающему за размещение содержания на сайте Информационно-координационного центра. Иллюстрацией этого процесса служит следующая диаграмма¹⁷:



46. Первоначально предполагается, что для осуществления основных функций по ведению и обновлению информационного содержания потребуется по меньшей мере один сотрудник на полную ставку и один сотрудник на полставки, которым будут оказывать помощь три сотрудника, занятые неполный рабочий день и специализирующиеся соответственно на вопросах транспорта, окружающей среды и охраны здоровья. Что касается управления ИТ, то необходимо предусмотреть должность одного сотрудника на полную ставку, по меньшей мере на период первоначальной реализации Информационно-координационного центра. После этого, возможно, будет достаточно услуг сотрудника, занятого неполный рабочий день.

¹⁷ Подробную информацию см. в документе секретариата № 10, приводимом в приложении 1 к настоящему докладу.

V. ПРАКТИЧЕСКАЯ РЕАЛИЗАЦИЯ И НЕОБХОДИМЫЕ РЕСУРСЫ

47. Бюро отметило весьма ограниченную вероятность того, что в двухлетний период 2004-2005 годов из регулярных бюджетов ЕЭК ООН и Европейского регионального бюро ВОЗ могут быть выделены необходимые ресурсы для обеспечения практической реализации проекта Информационно-координационного центра. Исходя из этого, необходимо изучить альтернативные стратегии обеспечения необходимого финансирования. С учетом этого Бюро рекомендовало секретариату подготовить оценки эксплуатационных расходов на различных этапах реализации, а также разработать различные варианты создания Информационно-координационного центра с точки зрения уровня его сложности/полноты содержания.

48. Планируется, что период с апреля по декабрь 2004 года станет первоначальным и ресурсоемким этапом реализации Информационно-координационного центра. На этом этапе Информационно-координационный центр должен быть реализован в виде "информационного посредника", предоставляющего лишь весьма ограниченное количество дополнительных сервисов, таких, например, как электронное расписание, информационный бюллетень, сервисы обратной связи и почтовой рассылки, а также доступ к онлайн-базам данных и статистике, источникам финансирования на международном уровне и ресурсам в области создания потенциала/профессиональной подготовки. На этапе экспериментального функционирования Информационно-координационного центра в 2005 году могут быть внедрены дополнительные сервисы в зависимости от наличия ресурсов. Они могут включать в себя расширенные сервисы перевода, аналитические и консультационные услуги, базы контактной информации, сетевые возможности и/или технический глоссарий. Нижеприводимая таблица содержит общую информацию о расчетных объемах и типах технических работ и работ над содержанием, необходимых на этапах исходной реализации и экспериментального функционирования Информационно-координационного центра в 2004 и 2005 годах¹⁸:

¹⁸ Подробную информацию см. в документе секретариата № 10, приводимом в приложении 1 к настоящему докладу.

**Реализация и экспериментальное функционирование
Информационно-координационного центра ОПТОСОЗ
(2004 и 2005 годы)**

	ТЕХНИЧЕСКАЯ РАБОТА	СОДЕРЖАТЕЛЬНАЯ РАБОТА
ЭТАП РЕАЛИЗАЦИИ (апрель-декабрь 2004 года) (9 месяцев)	<p>Апрель-июнь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - оценка характеристик механизма поиска; - установка и конфигурация сервера; - реализация вебсайта. <p>Июнь-сентябрь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - установка механизма поиска; - установка необходимых интегрированных модулей для избранных дополнительных сервисов; - проведение эргономического аудита; - тестирование программного обеспечения; - каталогизация, структурирование и организация информации, данных и вебсайтов в сотрудничестве с администраторами основного контента. <p>Сентябрь-декабрь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - структурирование информации и данных и включение в базы данных; - проведение проверок с участием ограниченного круга пользователей; - эргономический аудит; - внесение поправок и/или корректировок... 	<p>Апрель-май:</p> <ul style="list-style-type: none"> - административные требования к созданию вебсайта; - учет соответствующих правовых требований; - выявление узлов; - критерии и процедуры, применимые к отбору узлов; - разработка содержательной архитектуры; <p>Май-сентябрь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сбор и анализ информации, данных и вебсайтов; - каталогизация, структурирование и организация информации, данных и вебсайтов в сотрудничестве с администратором контента ИТ; - подготовка резюме информации; - сканирование и загрузка документов; - интеграция языковой политики. <p>Сентябрь-декабрь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - структурирование информации и данных и включение в базы данных; - внедрение избранных дополнительных сервисов; - разработка информационного бюллетеня...
ЭТАП ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОГО ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ (Январь-декабрь 2005 года) (12 месяцев)	<p>Январь-июнь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - экспериментальное функционирование сайта с непрерывной обработкой замечаний избранного круга пользователей; - внедрение других дополнительных сервисов. <p>Июнь-декабрь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - экспериментальное функционирование сайта с обработкой замечаний большего числа пользователей; - мониторинг вебсайта... 	<p>Январь-июнь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - завершение сбора и анализа информации, данных и вебсайтов; - оценка адекватности контента и необходимых корректировок. <p>Июнь-декабрь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - определение и внедрение дополнительных сервисов; - оценка дополнительных потребностей в переводе...

49. В качестве приблизительной оценки объема ресурсов, необходимых для этапов реализации и экспериментального функционирования Информационно-координационного центра, секретариат приводит ниже финансовые расчеты для их одобрения Руководящим комитетом. Первоначальные расходы на реализацию Информационно-координационного центра ОПТОСОЗ в 2004 году, согласно оценке, составят 220 000 долл. США, которые должны быть профинансированы из внебюджетных источников. ЕЭК ООН и Европейское региональное бюро ВОЗ должны внести весьма значительный вклад в обеспечение этих первоначальных затрат за счет предоставления услуг регулярного персонала по вопросам содержания, вопросам ИТ и секретариатского обслуживания, а также предоставления технической и административной инфраструктуры.

50. Объем затрат на этапе экспериментального функционирования в 2005 году будет в значительной степени зависеть от дополнительных сервисов, которые будут предоставляться Информационно-координационным центром, и, согласно оценке, может составить от 188 000 до более 314 000 долл. США в дополнение к взносам в регулярный бюджет по основным программам ЕЭК ООН и Европейского регионального бюро ВОЗ.

**Реализация и экспериментальное функционирование
Информационно-координационного центра: Смета расходов
(2004-2005 годы) (в долл. США)**

Ресурсы XB = внебюджетное финансирование RB = регулярный бюджет ООН	ЭТАП РЕАЛИЗАЦИИ апрель-декабрь 2004 года (9 месяцев)			ЭТАП ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОГО ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ январь-декабрь 2005 года (12 месяцев)		
	XB	ЕЭК ООН RB	ВОЗ/ Европа RB	XB	ЕЭК ООН RB	ВОЗ/ Европа RB
ПЕРСОНАЛ						
1,5 ставки категории специалистов (основное обеспечение) [набор на местной основе] (7 000 человеко-месяц)	95 000 (полная ставка)			126 000 (полная ставка)		
1 должность категории специалистов (ИТ) [набор на местной основе] (7 000 человеко-месяц)	63 000 (полная ставка)			42 000 (полставки)		
1 должность категории специалистов (эксперт по экологии) (2/1 месяц/год)		X (2)			X (1)	
1 должность категории специалистов (эксперт по транспорту) (2/1 месяц/год)		X (2)			X (1)	
1 должность категории специалистов (эксперт по охране здоровья) (3,5/1 месяц/год)			X (3,5)			X (1)
1 должность категории общего обслуживания (включая ограниченный перевод) (1 месяц/год)		X (1)			X (1)	

Ресурсы XB = внебюджетное финансирование RB = регулярный бюджет ООН	ЭТАП РЕАЛИЗАЦИИ апрель–декабрь 2004 года (9 месяцев)			ЭТАП ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОГО ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ январь-декабрь 2005 года (12 месяцев)		
	XB	ЕЭК ООН RB	ВОЗ/ Европа RB	XB	ЕЭК ООН RB	ВОЗ/ Европа RB
ИНФОРМАЦИОННАЯ ТЕХНОЛОГИЯ						
Оборудование: ПК + дополнительное оборудование	5 000	X	X	5 000	X	X
Программное обеспечение:						
- механизм поиска	28 000					
- приложение для хранилища документов	10 000					
- онлайн-приложение справочника, специальная программа ведения и т.д.	3 000			3 000		
Вебсервер (включая возможного коммерческого провайдера)	10 000	X		12 000	X	
Эргономический аудит	6 000					
Регулярное обслуживание ИТ		X			X	
ОБЩИЕ РАСХОДЫ (только XB)	220 000			188 000		
Дополнительные сервисы: - Дополнительные сервисы перевода - Аналитические и консультационные услуги, база контактных данных, сетевые возможности, технический глоссарий				Внештатные сотрудники и национальные узлы 1 должность категории специалистов (по вопросам содержания) (полная ставка) 84 000 1 должность категории специалистов (ИТ) (неполный рабочий день) 42 000		
ОБЩИЕ РАСХОДЫ (только XB) включая дополнительные сервисы				314 000 ++		

VI. ВЫРАЖЕНИЕ ПРИЗНАТЕЛЬНОСТИ

51. Проведение скрупулезной аналитической работы Целевой группой и Европейским региональным бюро ВОЗ и секретариатом ЕЭК ООН по подготовке настоящего доклада, а также технических докладов и справочных материалов, упоминаемых в приложении 1 к настоящему докладу, было бы невозможно без щедрой финансовой поддержки и помощи натурой, оказанных Германией, Нидерландами, Норвегией, Соединенным Королевством, Финляндией и Швейцарией.

VII. РЕШЕНИЯ ДЛЯ ПРИНЯТИЯ РУКОВОДЯЩИМ КОМИТЕТОМ

52. Вслед за принятым на своей первой сессии решением одобрить общий проект, концепцию и поэтапный подход к реализации Информационно-координационного центра ОПТОСОЗ Руководящий комитет, возможно, пожелает рассмотреть настоящий доклад и высказать по нему замечания и одобрить, в частности, следующие вопросы в целях обеспечения основы для реализации и экспериментального функционирования Информационно-координационного центра в ходе 2004-2005 годов:

- концептуальная структура Информационно-координационного центра, в частности информационное наполнение и управление информацией, языковая политика и дополнительные услуги (пункты 9-42);
- операционные и административные требования (пункты 43-46);
- потребности, связанные с реализацией и ресурсами (пункты 47-50);
- проект круга ведения (КВ) Консультативного совета Информационно-координационного центра ОПТОСОЗ (добавление 1 к настоящему докладу).

53. Если Руководящий комитет одобрит настоящий доклад и предлагаемые условия осуществления этапов реализации и экспериментального функционирования Информационно-координационного центра ОПТОСОЗ, то он, возможно, пожелает предложить а) Европейскому региональному бюро ВОЗ и ЕЭК ООН представить смету расходов для финансирования из регулярного бюджета и б) государствам - членам Европейского регионального бюро ВОЗ и ЕЭК ООН, а также межправительственным и неправительственным организациям представить смету внебюджетных ресурсов для покрытия расходов, связанных с этапами реализации и экспериментального функционирования Информационно-координационного центра в 2004 и 2005 годах.

54. Информация о передаче таких внебюджетных средств на цели данного проекта ОПТОСОЗ будет представлена в отдельном документе и может быть получена непосредственно в Европейском региональном бюро ВОЗ и секретариате ЕЭК ООН.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1. ДОКЛАДЫ И СПРАВОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

Нижеперечисленные доклады и справочные материалы были подготовлены Европейским региональным бюро ВОЗ и секретариатом ЕЭК ООН в период с июня по декабрь 2003 года в целях подготовки настоящего доклада. Они могут быть получены в секретариате. Кроме того, они размещены на вебсайте ОПТОСОЗ (<http://unecese.unog.ch/the-pep/en/temp.htm>) (только на английском языке) со 2 февраля 2004 года.

Документ № 1: *Draft Concept of THE PEP Clearing House, Transport, Health and Environment Pan-European Programme (THE PEP), WHO/Europe and UNECE secretariat (June 2003).*

Документ № 2: *Survey on the Needs and Preferences of Target Users Regarding the Contents of the Clearing House, THE PEP, WHO/Europe and UNECE secretariat (August 2003).*

Документ № 3: *Conceptual Design of THE PEP Clearing House: Comments by the Task Force, THE PEP, WHO/Europe and UNECE secretariat (October 2003).*

Документ № 4: *Legal Considerations in the Development of THE PEP Clearing House, WHO/Europe and UNECE secretariat (November 2003).*

Документ № 5: *Core Content, Structure of Information and Data and Architecture of THE PEP Clearing House, THE PEP, WHO/Europe and UNECE secretariat (December 2003).*

Документ № 6: *Additional Services and Language Policies for THE PEP Clearing House, THE PEP, WHO/Europe and UNECE secretariat (January 2004).*

Документ № 7: *Information Technology Requirements of THE PEP Clearing House, THE PEP, WHO/Europe and UNECE secretariat (December 2003).*

Документ № 8: *Survey on Information Providers, THE PEP, WHO/Europe and UNECE secretariat (December 2003).*

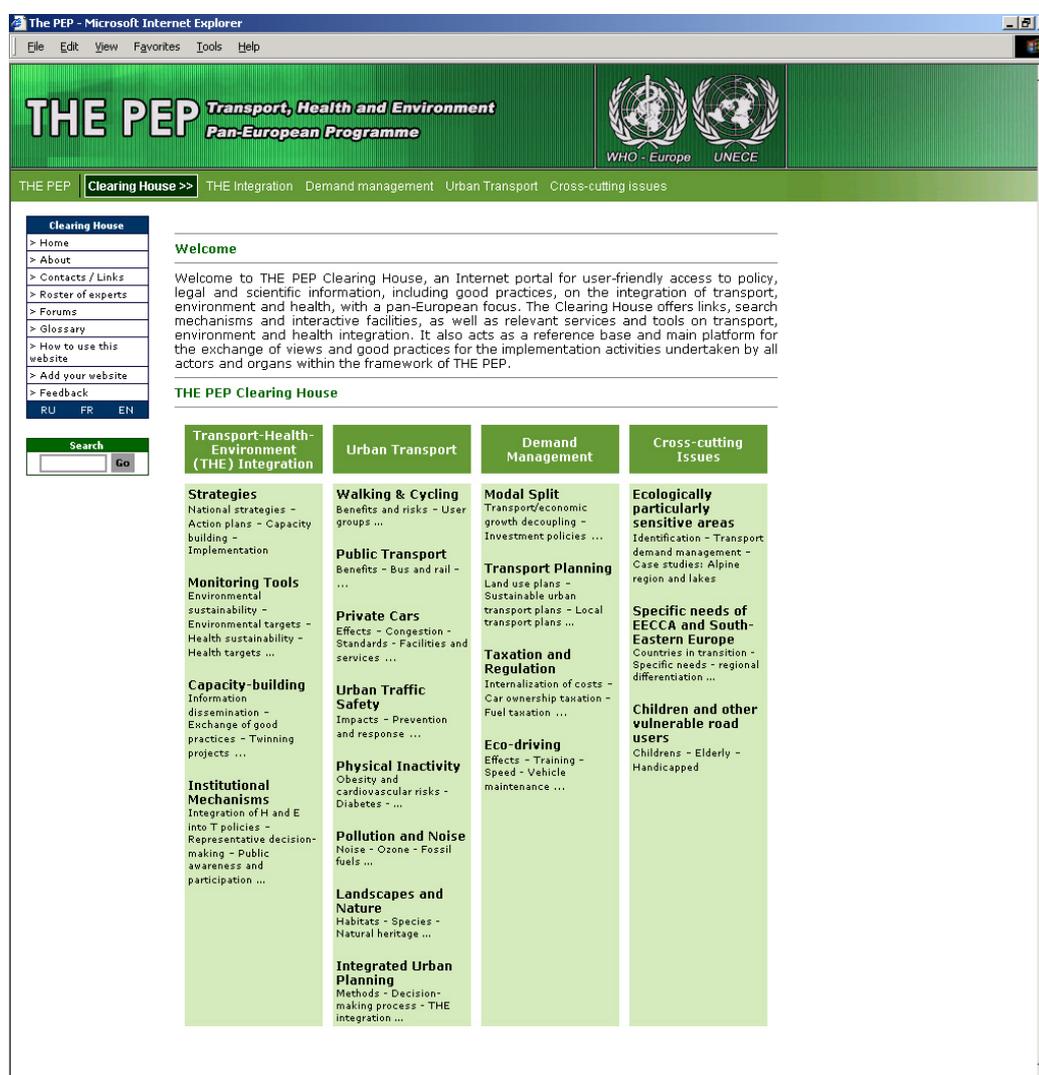
Документ № 9: *Overview of Existing Clearing Houses, THE PEP, WHO/Europe and UNECE secretariat (December 2003).*

Документ № 10: *Operational Aspects of THE PEP Clearing House Implementation and Pilot Operation, THE PEP, WHO/Europe and UNECE secretariat (December 2003).*

ПРИЛОЖЕНИЕ 2. ПРИМЕРЫ АРХИТЕКТУРЫ ИНФОРМАЦИОННО-КООРДИНАЦИОННОГО ЦЕНТРА¹⁹

В качестве примера структурирования архитектуры Информационно-координационного центра на нижеприводимой дисплейной странице I приводятся варианты содержательных категорий первого, второго и третьего уровней. Дисплейная страница II иллюстрирует организацию второго уровня (в данном случае тема "Городской транспорт") с соответствующими инструментами на левой (вертикальной) навигационной панели.

Дисплейная страница I



¹⁹ По техническим причинам данные дисплейные изображения приводятся только на английском языке.

Дисплейная страница II

THE PEP *Transport, Health and Environment*
Pan-European Programme

WHO - Europe UNECE

THE PEP | Clearing House >> | THE Integration | **Urban Transport** | Demand management | Cross-cutting issues

Urban Transport

- > Policy
- > Legislation
- > Research & methods
- > Case studies
- > Indicators & data
- > Capacity building
- > Funding
- > Links
- > Regional

Clearing House

- > Home
- > About
- > Contacts / Links
- > Roster of experts
- > Forums
- > Glossary
- > How to use this website
- > Add your website
- > Feedback

RU FR EN

Search

Search in this category

Search in the Clearing House

THE Clearing House

Urban Transport

Presentation

Activities in the field of "Urban transport" constitute one of the priority areas of THE PEP. In particular, the following priority actions have been identified:

1. Establishment of a framework for the elaboration and implementation of urban plans for transport sustainable for health and the environment.
2. Further development of a common set of indicators for urban transport.
3. Development of measures for promoting high quality and integrated public transport and reducing the need for, and volume of, car traffic.
4. Development of measures for promoting and improving safe conditions of cycling and walking.
5. Special care for groups at high risk, in particular children

Categories

Public Transport
Benefits - Bus and rail - Performance of services - Institutions and organization ...

Walking & Cycling
Benefits and risks - User groups - Urban planning - Infrastructure - Services ...

Private Cars
Effects - Congestion - Standards - Facilities and services - Behaviour ...

Urban Traffic Safety
Impacts - Prevention and response - Political targets and indicators ...

Air Pollution and Noise
Noise - Ozone - Fossil fuels ...

Physical Inactivity
Obesity and cardiovascular risks - Diabetes - Exercise ...

Integrated Urban Planning
Methods - Decision-making process - THE integration ...

Nature and Landscapes
Habitats - Species - Natural heritage ...

Related websites

European Environment Agency - http://themes.eea.eu.int/Sectors_and_activities/transport
The European Environment Agency and its partners in EIONET provide access to information through environmental themes and various services to quickly locate relevant reports, data and links.

European Conference of Ministers of Transport (ECMT) - <http://www1.oecd.org/cem/>
The European Conference of Ministers of Transport (ECMT) is an intergovernmental organisation. Aims: Ensure the most efficient use and rational development of European inland transport.

Environmentally Sustainable Transport - <http://www.unep.ch/est-east/about.shtml>
Transport is sustainable when it provides for safe, economically viable and socially acceptable access to people, places, goods and services while meeting generally accepted objectives for health and environmental quality, protecting ecosystems and minimizing adverse impact on global phenomena such as climate change, stratospheric ozone depletion and the spread of persistent organic pollutants.

UNEP - <http://www.unep.org/energy/act/tp/>
UNEP is planning a voluntary initiative with the automotive industry. Jointly with the OECD, UNEP released two studies. UNEP's Regional Office for Europe and the UNEP Collaborating Center on Energy and Environment are actively involved in transport issues.

World Bank - http://www.worldbank.org/transport/pol_econ/tsr.htm
The mission of the transport group in the Bank is to assist clients to reduce poverty by improving the efficiency and equity of transport policy and interventions .

Done Local intranet